

No. 29067

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement on "Replenishment of the fund for sending short-term specialists (pool of experts)". Brasília, 6 January 1987

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 30 July 1992.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant uu accord relatif à « l'élargissement dn fonds pour l'affectation temporaire de spécialistes (pool de spécialistes) ». Brasilia, 6 janvier 1987

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 30 juillet 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON "REPLENISHMENT OF THE FUND FOR SENDING SHORT-TERM SPECIALISTS (POOL OF EXPERTS)"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À « L'ÉLARGISSEMENT DU FONDS POUR L'AFFECTATION TEMPORAIRE DE SPÉCIALISTES (POOL DE SPÉCIALISTES) »

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 06 Januar 1987

EZ 445/131/1083/86

Herr Minister,

ich beehe mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, unter Bezugnahme auf das Protokoll der Deutsch-Brasilianischen Regierungsverhandlungen vom 12 Dezember 1984, auf die Vereinbarung vom 28. Juni 1982 und in Ausfuehrung des Abkommens zwischen den beiden Regierungen vom 30. November 1963 ueber Technische Zusammenarbeit folgende ergaenzende Vereinbarung ueber die Aufstockung des Fonds fuer die Entsendung von Kurzzeitfachkraeften (Expertenpool) — PN 78.2156.4 — vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Foederativen Republik Brasilien vereinbaren die Aufstockung des Fonds fuer die Entsendung von Kurzzeitfachkraeften.

II. Der Fonds soll die Entsendung von Kurzzeitfachkraeften nach Brasilien foerdern und dazu dienen,

1. Engpaesse bei der Loesung spezifischer Probleme kurzfristig zu beseitigen, die aufgrund ihrer Beschaffenheit unter Langzeitvorhaben nicht einzuordnen sind;
2. Antraege und in Durchfuehrung befindliche Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit zu pruefen, und

¹ Came into force on 6 January 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Studien zur Verbesserung von Kenntnissen in Bereichen gegenseitigen Interesses auszuarbeiten.

III. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Sie

1. entsendet gemaess den nachstehend aufgefuehrten Bestimmungen Kurzzeitfachkraefte insgesamt bis zu 60 Mann/Monaten (einschliesslich Vorbereitungs- und Abschlussarbeiten eines Berichts in der Bundesrepublik Deutschland), wobei die Einsatzdauer einer Kurzzeitfachkraft bis zu 12/Mann/Monaten betragen kann, und

2. liefert bei Bedarf das erforderliche Ausruestungs- und Arbeitsmaterial fuer die entsandte Fachkraft und uebernimmt gegebenenfalls anfallende Druck- und Uebersetzungskosten in Hoehe von bis zu DM 15.000,00 (in Worten: fuenfzehntausend Deutsche Mark) je Einsatz. Das Material geht bei seinem Eintreffen in Brasilien in das Eigentum der Organisation ueber, die die Fachkraft aufnimmt, mit der Massgabe, dass es der entsandten Fachkraft fuer ihre Aufgaben uneingeschaenkt zur Verfuegung steht.

IV. Leistungen der Regierung der Foederativen Republik Brasiliens:

Sie

1. leistet den deutschen Fachkraeften jede zur Erfuellung ihrer Aufgaben notwendige Unterstuetzung und stellt ihnen die erforderlichen Einrichtungen, Unterlagen und Ausruestungen sowie geeignete Counterparts zur Verfuegung.

2. Befreit in Uebereinstimmung mit Artikel 4 Absatz 2 des Rahmenabkommens ueber Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 das in Nr. II Absatz 2 dieser Vereinbarung genannte Arbeitsmaterial von Hafengebuehren, Zoll, Einfuhrabgaben und sonstigen fiskalischen Lasten und

3. uebernimmt die Kosten fuer Unterkunft sowie die Tagegelder und Reisekosten bei Dienstreisen der deutschen Fachkraefte in Brasilien, wenn die Kurzzeitfachkraefte von brasiliander Seite angefordert werden.

V. Anforderung

1. Die Anforderung von Kurzzeitfachkraeften wird von der Regierung der Foederativen Republik Brasiliens an die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Brasilia gerichtet und hat folgende Angaben zu enthalten:

- Kurze Beschreibung der durchfuehrenden Stelle;
- Begründung der Mission;
- Zielsetzung;
- Beschreibung der von der Fachkraft/den Fachkraeften auszufuehrenden Taeigkeiten;
- vorgesehene Dauer des Einsatzes und
- Kosten fuer — die beantragte auslaendische Unterstuetzung
 - die brasiliander Partnerschaftsleistungen.

2. Ebenso kann die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Foederativen Republik Brasiliens die Entsendung von Kurzzeitfachkraeften aus dem Fonds, der Gegenstand dieser Vereinbarung ist, unter Angabe von Gruenden und Zuleitung der Lebenslaeufe der genannten Fachkraefte vorschlagen.

3. Bei Anforderung oder dem Vorschlag von Kurzzeitfachkraeften im Rahmen dieser Vereinbarung hat die antragstellende Institution das dafuer vorgesehene Kontrollformular zu verwenden.

VI. Nach Abschluss des Einsatzes erstattet die Expertengruppe oder die Kurzzeitfachkraft der Regierung der Foederativen Republik Brasilien und den zuständigen deutschen Stellen einen Bericht ueber die Ergebnisse ihrer Arbeit und die sich hieraus ergebenden Vorschlaege.

VII. Durchfuehrende Stellen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchfuehrung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

2. Die Regierung der Foederativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchfuehrung dieser Vereinbarung jeweils diejenige Stelle, die die deutschen Fachkraefte im Rahmen des nunmehr vereinbarten Fonds anfordert.

VIII. Im uebrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwaehten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 — einschliesslich der Berlinklausel (Artikel 10) — auch fuer diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Foederativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis VIII gemachten Vorschlaegen einverstanden erklaert, werden diese Note und die das Einverstaendnis der brasiliensischen Retierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. WALTER GORENFLOS

Seiner Exzellenz dem Minister fuer Auswaertige Beziehungen
der Foederativen Republik Brasilien
Herrn Dr. Roberto Costa de Abreu Sodré
Brasília (DF)

[TRANSLATION]

AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 6 January 1987

EZ 445/131/1083/86

Sir,

With reference to the records of the German-Brazilian Intergovernmental Negotiations of 12 December 1984, the Agreement of 28 June 1982,¹ and in implementation of the Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963² between the two Governments, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following supplementary agreement on "Replenishment of the fund for Sending short-term specialists (pool of experts)" — PN 78.2156.4:

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil hereby agree to replenish the Fund for sending short-term specialists.

II. The Fund shall help to further the sending of short-term specialists to Brazil and serve the following purposes:

1. To remove within the short term obstacles arising in the solution of specific problems which on account of their nature cannot be classified under long-term projects;
2. To monitor technical cooperation applications and projects in process of implementation, and
3. To devise studies for the improvement of knowledge in areas of mutual interest.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 6 janvier 1987

EZ 445/131/1083/86

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de me référer au Protocole des négociations intergouvernementales germano-brésiliennes en date du 12 décembre 1984, à l'Accord du 28 juin 1982¹ et, en exécution de l'Accord entre les deux Gouvernements en date du 30 novembre 1963 relatif à la coopération technique², de vous proposer de conclure l'Accord complémentaire ci-après relatif à l'élargissement du Fonds pour l'affectation temporaire de spécialistes (pool de spécialistes) — PN 78.2156.4 :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil conviennent d'élargir le Fonds pour l'affectation temporaire de spécialistes.

II. Le Fonds a pour objectif l'affectation temporaire de spécialistes au Brésil, aux fins suivantes :

1. Eliminer à court terme les goulets d'étranglement lors de la solution de problèmes spécifiques qui, par leur nature, ne peuvent entrer dans le cadre d'un projet à long terme;
2. Soumettre à un examen les demandes et les projets en cours d'exécution de coopération technique; et
3. Procéder à des études sur l'amélioration des connaissances dans les domaines d'intérêt mutuel.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1286, p. 39.

² *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1286, p. 39.

² *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

III. The inputs of the Government of the Federal Republic of Germany:

The Government

1. In accordance with the following provisions, shall send short-term specialists for a total of up to 60 man-months (including the related work of preparing and finalizing a report in the Federal Republic of Germany), so that each short-term specialist may be engaged for a period of up to 12 man-months, and

2. Shall provide, if required, the essential work tools and materials of the specialists sent and defray such printing and translation costs as may arise up to an amount of DM 15,000 (fifteen thousand German marks) per assignment. Such tools and materials shall, on their arrival in Brazil, become the property of the institution receiving the specialists, on condition they remain entirely at the disposal of the specialists for the purpose of carrying out their assignments.

IV. The inputs of the Government of the Federative Republic of Brazil:

The Government

1. Shall provide the German specialists with all necessary assistance for the performance of their functions and make all the necessary facilities, documents and equipment as well as suitable counterparts available to them.

2. Pursuant to article 4, paragraph 2, of the Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963, shall exempt the work tools and materials referred to in section II, paragraph 2, of this Agreement from port dues, customs duties, import taxes and other fiscal charges and levies, and

III. Prestations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Le Gouvernement :

1. Enverra, conformément aux dispositions indiquées ci-après, des spécialistes en affectation temporaire pour un total maximum de 60 mois/homme (y compris les travaux de préparation et de mise au point d'un rapport en République fédérale d'Allemagne), la période d'activité d'un spécialiste en affectation temporaire pouvant atteindre au maximum 12 mois/homme; et

2. Fournira, en cas de besoin, le matériel nécessaire d'équipement et de travail pour le technicien envoyé et prendra à sa charge, le cas échéant, les frais d'impression et de traduction pour un montant maximum de 15 000 deutsche marks (quinze mille deutsche marks) par technicien. A son arrivée au Brésil, le matériel deviendra la propriété de l'Organisation qui reçoit le technicien, étant entendu que ce matériel restera à l'en-tière disposition du technicien envoyé pour l'exécution des tâches qui lui sont confiées.

IV. Prestations du Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Gouvernement :

1. Fournira aux techniciens allemands tout l'appui nécessaire à l'exécution de leurs tâches et mettra à leur disposition les installations, les documents et les équipements indispensables, ainsi que les homologues appropriés.

2. Exonérera, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord de base relatif à la coopération technique en date du 30 novembre 1963, le matériel de travail mentionné au point II, paragraphe 2 dudit Accord, des droits portuaires, des droits de douane, des droits d'importation ainsi que des autres droits et charges fiscales; et

3. Shall defray the housing, daily subsistence and official travel costs of the German specialists in Brazil, provided that the short-term specialists are requested by the Brazilian party.

V. Requests

1. Requests for short-term specialists by the Government of the Federative Republic of Brazil shall be sent to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Brasília and shall contain the following information:

- A short description of the executing agencies;
- Justification of the mission;
- The objectives;
- A description of the activities to be performed by the specialist or specialists;
- The planned period of assignment, and
- The costs of
 - the proposed foreign assistance
 - inputs by the Brazilian counterparts.

2. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany may propose to the Government of the Federative Republic of Brazil the assignment of short-term specialists, to be financed from the Fund which is the subject of this Arrangement, specifying the reasons therefor and transmitting the *curricula vitae* of the proposed specialists.

3. When requesting or proposing short-term specialists under this Agreement, the regulation form established for this purpose shall be used.

3. Prendra à sa charge les dépenses afférentes aux voyages effectués au Brésil par les spécialistes allemands pour des raisons de service et le paiement des frais de séjour et d'une indemnité journalière, si les services des spécialistes en affectation temporaire ont été demandés par la Partie brésilienne.

V. Demande :

1. La demande d'affectation temporaire de spécialistes sera adressée par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Brasília et devra comporter les indications suivantes :

- Brève description de l'organisme d'exécution;
- Motifs de la mission;
- Objet de la mission;
- Description des activités à remplir par le spécialiste (ou les spécialistes);
- Durée prévue de la mission; et
- Coûts de :
 - L'appui étranger demandé;
 - La prestation brésilienne de contrepartie.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut également proposer au Gouvernement de la République fédérative du Brésil l'envoi de spécialistes en affectation temporaire au titre du Fonds faisant l'objet du présent Accord, en indiquant les raisons de son choix et en communiquant le *curriculum vitae* de ces spécialistes.

3. Lors de la demande ou de la proposition de spécialistes en affectation temporaire dans le cadre du présent Accord, l'institution qui présente la demande doit utiliser le formulaire de contrôle prévu à cet effet.

VI. On completion of their assignments, the group of short-term specialists shall submit to the Government of the Federative Republic of Brazil and to the competent German authorities a report on the results of their work and on the proposals deriving therefrom.

VII. Executing agencies:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (German Technical Cooperation Co.), 6236 Eschborn, to execute its part of the project.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission each of the institutions requesting the German specialists under the Fund herein agreed upon to execute its part of the project.

VIII. In all other respects, the provisions of the aforementioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this Agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals in sections I to VIII, this Note and your Note in reply expressing the concurrence of your Government shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Sir, etc.

Dr. WALTER GORENFLOS

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil Dr. Roberto Costa de Abreu Sodré
Brasília, DF

VI. Une fois leurs activités terminées, le groupe d'experts ou le spécialiste en affectation temporaire font rapport au Gouvernement de la République fédérative du Brésil et aux services allemands compétents sur les résultats de leur travail et sur les propositions qui en découlent.

VII. Organismes d'exécution :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge de l'exécution de ses prestations la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge de l'exécution du présent Accord chacune des institutions qui aura demandé les services des spécialistes allemands dans le cadre du Fonds actuellement convenu.

VIII. Par ailleurs, sont également applicables au présent Accord, les dispositions de l'Accord de base ci-dessus mentionné en date du 30 novembre 1963 — y compris la clause de Berlin (article 10).

Si les propositions figurant aux paragraphes I à VIII ci-dessus rencontrent l'agrément de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant l'accord du Gouvernement brésilien constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note en réponse.

Veuillez agréer, etc.

WALTER GORENFLOS

Son Excellence Monsieur le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil Monsieur Roberto Costa de Abreu Sodré
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 06 de Janeiro de 1987

DCOPT/DE-I/05/ETEC/L00 H01

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota EZ 445.I31.1083.86, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Com referência à Ata das Negociações Intergovernamentais Teuto-Brasileiras de 12 de dezembro de 1984, ao Ajuste Complementar de 28 de junho de 1982 e em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste Complementar relativo ao projeto “Fundo para o Envio de Técnicos de Curto Prazo (“Pool” de Peritos):

I

O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo de República Federativa do Brasil concordam em ampliar o Fundo para o Envio de Técnicos de Curto Prazo.

II

O Fundo tem por objetivo propiciar a vinda de técnicos de curto prazo ao Brasil com a finalidade de:

1. Atender necessidades tópicas para a solução de problemas específicos, que não se enquadrem nas características de um projeto de longo prazo;
2. Realizar missões de avaliação de solicitações de cooperação técnica e de projetos em fase de execução; e
3. Elaborar estudos com vistas a aprimorar o conhecimento em áreas de interesse mútuo.

III

Ao Governo da República Federal de Alemanha caberá:

1. Enviar, em conformidade com as disposições referidas a seguir, técnicos de curto prazo por um período total de até 60 homens/mês, incluídos os trabalhos conexos de preparação e conclusão de relatório na República Federal da Alemanha, podendo o período das atividades de cada técnico de curto prazo ser de no máximo 12 meses; e

2. Fornecer, caso necessário, o indispensável material de trabalho do técnico enviado, bem como arcar com eventuais despesas de impressão e tradução até o montante máximo de DM 15.000,000 (quinze mil marcos alemães) por técnico. Esse material passará, quando de sua chegada ao Brasil, ao patrimônio da instituição recipiendária do técnico, devendo, no entanto, ficar à inteira disposição do técnico enviado para a execução das tarefas a ele atribuídas.

IV

Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. Prestar aos técnicos alemães todo o apoio necessário ao cumprimento de suas tarefas, colocando-lhes à disposição instalações, documentos e equipamentos indispensáveis, bem como adequada contrapartida em termos de pessoal técnico.
2. Isentar, em conformidade com as disposições ao Artigo 4º, parágrafo 2, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, o material de trabalho, referido no item II, parágrafo 2, deste Ajuste, de taxas portuárias, alfandegárias, diretos de importação, bem como demais gravames e encargos fiscais; e
3. Custear as despesas de moradia, bem como as diárias e passagens para viagens a serviço dos técnicos alemães no Brasil, sempre que os técnicos de curto prazo tiverem sido solicitados pela parte brasileira.

V

Da solicitação:

1. O Governo da República Federativa do Brasil encaminhará à Embaixada da República Federal da Alemanha em Brasília as solicitações de técnicos de curto prazo, devendo estas conter:
 - Descrição sucinta da Instituição Executora;
 - Justificativa sobre a vinda da missão;
 - Objetivo da missão;
 - Atividades a serem desenvolvidas pelo(s) perito(s);
 - Duração prevista; e
 - Custos: — cooperação externa solicitada
 - contrapartida brasileira.
2. O Governo da República Federal da Alemanha também poderá propor ao Governo da República Federativa do Brasil o envio de técnicos de curto prazo, financiados através do fundo objeto deste Ajuste, para as mesmas finalidades, comunicando, previamente ao Governo brasileiro, as razões para tanto e encaminhando os *currícula* dos técnicos propostos.
3. Para a solicitação ou proposição de técnicos de curto prazo, no âmbito deste Ajuste, deverá ainda ser preenchido pela instituição solicitante formulário de controle instituído para esse fim.

VI

Concluídas suas atividades, a missão ou técnico de curto prazo apresentará ao Governo da República Federativa do Brasil e às autoridades alemãs competentes, um relatório sobre os resultados dos trabalhos realizados e as propostas daí decorrentes.

VII

Dos executores deste Ajuste:

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas obrigações a “Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH” (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn.

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da execução deste Ajuste cada uma das instituições que solicitarem a cooperação de técnicos alemães no âmbito do fundo ora ajustado.

VIII

De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as disposições contidas nos itens de I a VIII, tenho a honra de propor que a presente nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do Governo brasileiro, constituam um Ajuste entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir um Ajuste entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Sua Excelência o Senhor Walter Gorenflos
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

6 January 1987

DCOPT/DE-I/05/ETEC L00 H01

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. EZ 445/131/1083/86, dated 6 January 1987, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

His Excellency

Mr. Walter Gorenflos
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 6 janvier 1987

DCOPT/DE-I/05/ETEC L00 H01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 445/131/1083/86, en date de ce jour, dont la teneur, en portugais, est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien est d'accord sur les termes de la note transcrise ci-dessus, laquelle constituera, avec la présente réponse, un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Son Excellence

Monsieur Walter Gorenflos
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne